

# La Cofradía

Año 2, N° 17. Mayo de 1978. Ministerio de Educación, San Salvador, El Salvador, C. A.



"El ambiente es indispensable para los fines de la Biblioteca".

Conferencia del Prof. Alvaro Fernaud Palarea

# Conceptos Sobre Folklore

(Continuación)

En una reflexión que se hace todo el tiempo ¿En qué medida nos quedamos con el folklore? El cuento está en sus genes? ¿En qué medida esto no significa que el folklore hace que las culturas no pierdan su raíz universal? Yo para mí, he voy a lo último que dice Isabel Ariz el exdirector (NIDFF) sobre folklore y universalidad. Somos ciudadanos del mundo ¿perdemos todo lo que significa ser latino, pero somos universales porque tenemos todo lo que nos llegue de fuera en la medida en que nuestros valores se integran a la cultura universal. Piénsese qué es al revés; nosotros no hemos entendido en nuestros países, en el mundo, este enfoque. Y repito: "No somos universales porque aceptamos todo lo que nos llega de afuera", que es lo que siempre he dicho. ¿En qué medida que llegue de fuera para que sea mejor, para que sustituyamos nuestros valores por los de afuera "sino en la medida en que nuestros valores se incorporan a la cultura universal" es decir, los nuestros son reconocidos por universales, y ¿cómo es que pueden ser reconocidos?, porque nosotros los debemos mantener y si hay cosas que tenemos que mejorar dentro de nuestra propia diversidad, dentro de nuestros propios elementos, hagámoslo y hagámonos conocer como somos, pero no aceptando lo de afuera, sino ofreciendo lo de adentro. Este es el sentido de universalidad.

Yo diría que en virtud de lo expuesto hasta este momento ¿dónde debemos investigar el folklore?, porque resulta que tenemos, según hemos dicho, aspectos de folklore en culturas indígenas que ya han tenido un contacto con la ciudad o con gentes de pueblos vecinos que si pertenecen a la civilización, por cierto yo aquí hago una aclaración porque no conozco con exactitud cuál es la situación en El Salvador; pero si les puedo decir que en Venezuela hay esto: tenemos los grupos de los cuales les hablé, que están totalmente aislados y a veces sólo conocemos que aproximadamente hay tantos miembros, hasta ahí sabemos; grupos que, provenientes de esos mismos centros, se han acercado a lugares "civilizados" a trabajar en agricultura, que ya son conocidos en número, a quienes se les ha puesto un nombre y un apellido, están censados y tal vez tienen una cédula de identidad; está el grupo o grupos indígenas que están plenamente incorporados a esa vida institucionalizada donde tienen todos los mismos derechos y deberes que no corresponden a cada uno de los miembros de la sociedad, es decir, que las leyes son las mismas para ellos que para nosotros, están ya totalmente aculturados en una bicultural; habrían los grupos que en especial están radicados en los pueblos que mantienen una vigencia de folklore muy fuerte, y un último sería el de las ciudades.

En todos esos lugares tendríamos nosotros que buscar y rastrear los elementos de folklore. Pero hay otros que como lo señala Cortázar, otros fenómenos que tienen un arraigo folklórico pero que no son tales y que él denomina **proyecciones del folklore**, y dice así: "Las proyecciones revelan inspiración folklórica y se manifiestan en los más diversos campos: en la novela, el cuento, la poesía, el sainete, la música, coreografía, radio, televisión, pintura, escultura, cine y fotografía. Si bien los de carácter artístico son los más evidentes y divulgados, se revelan también en la industria como en la tejeduría, la platería, la cerámica, en la moda femenina, en el arte culinario. El aprovechamiento de estos materiales en

la escuela, la enseñanza metódica, danza, etc., etc. Las proyecciones del folklore son legítimas, son aceptables cuando se afianzan en el conocimiento directo y en la documentación veraz de los fenómenos, en la penetración del autor o del productor, con el espíritu característico, con el estilo representativo del complejo folklórico que se trata de reflejar; dignamente expresada prestigia el folklore de un país contribuyendo a que trascienda de su realidad viviente y de su documentación técnica a planos más difundidos y a veces universales acentuando la personalidad cultural del país".

En definitiva esto no es folklore, lo que él dice que es legítimo es que la proyección hecha en esa circunstancia está bien porque da a conocer aspectos del folklore; pero no es allí donde nosotros podemos investigar el folklore, no podemos investigar el folklore de un país a través de unas proyecciones, a través de un conjunto de danzas que nos vienen de tal país vamos a investigar las danzas de ese país, imposible; como no se nos ocurriría jamás investigar cuáles son las estructuras, cuáles son las texturas de determinadas esculturas de un autor a través de unas láminas, imposible; hay que ir directamente a la fuente. Entonces, jamás se podrá hacer investigación folklórica entre grupos de proyecciones, habrá que hacerlo en la propia fuente y las fuentes son aquellas que señalamos antes. Y termino diciendo el criterio de él sobre los trasplantes, lo que él llama un trasplante folklórico: "son manifestaciones de indiscutible carácter folklórico que se producen ocasionalmente fuera de su ambiente y desengranada de su sistema

funcional, aunque los protagonistas e intervinientes puedan ser miembros del folk, como por ejemplo: personas o grupos que trasladados de su pueblo provinciano a las grandes ciudades gustan de cultivar ciertas costumbres y mantener vivo el recuerdo de la tierra nativa" Es decir, el trasplante no es más que lo que la palabra dice mantenernos una serie de aspectos de nuestra cultura oral tradicional, aunque nos hayamos desvinculado del ambiente de donde originalmente eso se hacía; son como pequeñas parcelas dentro de nuestra cultura y de hecho, cualquiera de los que estamos presentes ¿quién no tiene consigo elementos de trasplante? Creo que todos y si no ante una manifestación social, ante una reunión, ante un momento de una comida probablemente escojamos aquello que está enraizado con la tradición antes que algo novedoso; salvo que tenga un espíritu snobista, que también está bastante de moda, que nos haga relegar lo propio por lo nuevo.

## Explicaciones Anexas

Tenemos en Venezuela grupos étnicos que no participan en lo más mínimo de elementos de nuestra cultura, toda su vida, su cosmovisión, su interpretación de los fenómenos naturales, su religión, sus leyes sociales responden a unos principios tradicionales heredados de su propia comunidad y en nada se enraizan con lo que nosotros tenemos como nuestros principios sociales. Hay otros grupos, por cierto muy cercanos a un lugar que tal vez sea conocido por alguno de ustedes, por su riqueza petrolera, que es el Lago de

Maracaibo; allí hay unos grupos étnicos, los grupos guajiros que en gran parte ya participan casi de esa bicultural porque ellos vienen mucho a la ciudad, acuden a los mercados a vender sus productos y esto significa que ellos observan aspectos de nuestra vida diaria, adquieren elementos y se los llevan consigo luego a la montaña, a su comunidad, y por lo tanto ya son gentes entre las cuales hay que estudiar el folklore. Esto mismo ocurre en Ecuador, en Otavalo, por ejemplo, vienen todos los sábados a las cuatro de la mañana empiezan a llegar de todos los lugares aledaños a la plaza central del pueblo a vender todos sus productos los indios otavalenses y también adquieren objetos, adquieren elementos y adquieren conocimientos por observación del mundo de nuestra civilización, por lo tanto los tiene que estudiar ya el Folklore.

La Etnología debe estudiar esos grupos que se mantienen dentro de un mundo unicultural y la folklorología aquellos grupos que ya participan de esa bicultural; en mayor o menor proporción ya hay una interacción cultural y por lo tanto nos interesa detectar cuáles son las proporciones de elementos tradicionales indígenas que pudieran haber en estos grupos humanos incorporados a nuestra civilización. Ahora ¿significaría esto que en un lugar donde no se dispone de un especialista en folklore, un etnólogo o un etnógrafo no deba investigar el folklore? En absoluto significa eso, debe hacerlo, porque por lo menos tiene el método, por lo menos tiene la experiencia de campo, de recoger todos estos elementos; es muy distinto, me hablan de razones prácticas y les doy toda la razón, no significa que no deba hacerse, no, nosotros deslindamos los campos por razones metodológicas nada más, pero vamos mucho mas allá, si nosotros trabajamos y de hecho así lo hacemos en Venezuela.

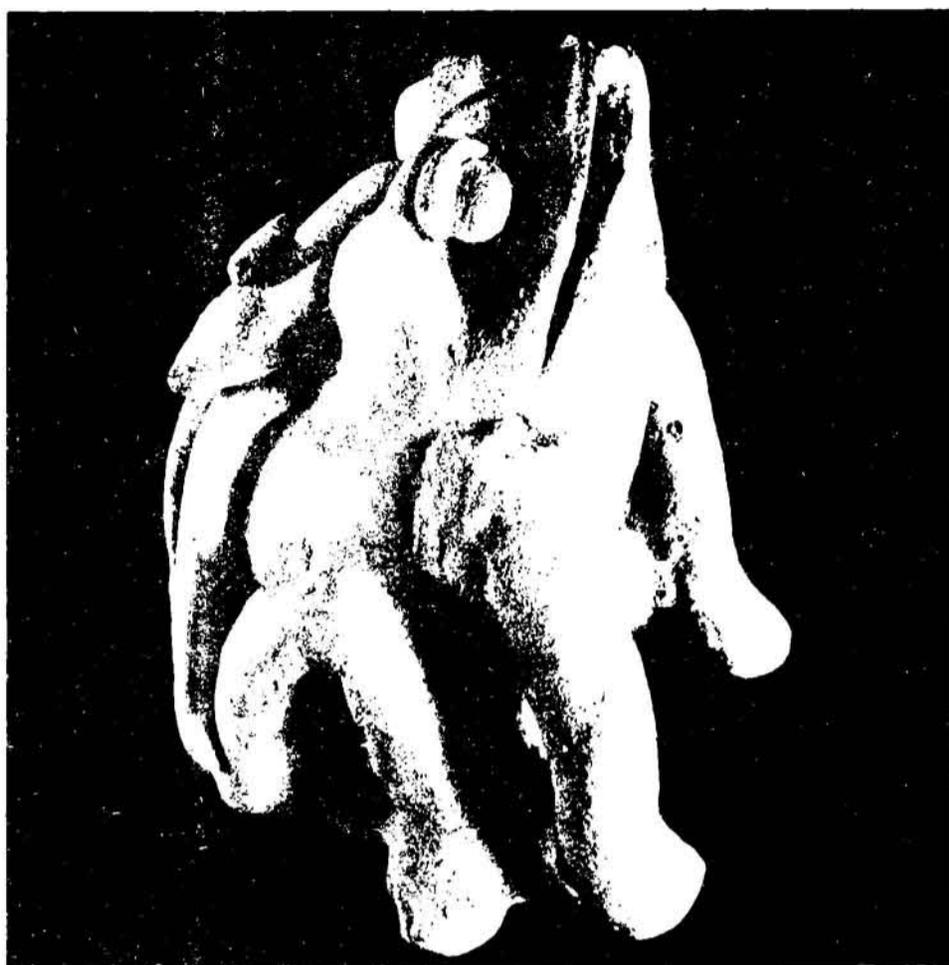
Bueno, expliquemos primero que en nuestros países todos nuestros pueblos están formados por diversos corrientes, solemos decir en forma muy simplista, que es el aporte indígena, que hay un aporte europeo a través de España y esto tampoco es del todo cierto, todavía hay quienes peor dicen: el aporte español. El aporte español no es un aporte, fue un calidoscópico aporte y un reflejo de otra serie de aportes de tipo europeo, pero tampoco es la verdad solamente. ¿Y el aporte africano? Bueno, y ¿qué pasa con todos aquellos pueblos donde hay muchísimos otros aportes incluso oceánicos; y otros aportes como en el caso de Trinidad y Tobago, y en el caso de Surinam que tienen aportes hindúes? O sea que hay toda esa serie de convergencias culturales que da luego un producto que no podemos analizar en forma casualista, al grupo solo aislado, sin ver cuáles son las raíces de ellos; entre las raíces está lo que en realidad le otorgamos a la etnología y por lo tanto tenemos que pactarnos a ellas y ya hablamos al principio de que son ciencias que deben funcionar en forma interdisciplinada; o sea que en la medida en que el folklorólogo a su vez profundice en el conocimiento etnológico, mejor se va a enriquecer. ¿Cuál es nuestra realidad? Es imposible que un solo individuo hoy, con la cantidad de información que nos llega, pueda abarcarlo todo; entonces sencillamente dejemos al etnólogo lo que en realidad le corresponde, dejemos al folklorólogo lo que le corresponde, dejemos al sociólogo lo que le corresponde y después de forma integrada podremos dar una imagen completa de ese producto del hombre que nos está interesando.

(Continuará)

## SENTIDO DECESO DEL PROF. FERNAUD PALAREA

Quando ya casi concluíamos los trabajos de redacción del presente número de nuestro periódico, recibimos el cable procedente del Instituto Interamericano de Etnomusicología y Folklore, de Venezuela, en el que se nos comunicaba que el Prof. Alvaro Fernaud Palarea había perdido la vida en trágico accidente. Incredulos ante la triste noticia, buscamos la manera de confirmar la veracidad de lo acontecido abrigando la idea de que se tratara de una confusión. Pero el cable se repitió, y efectivamente el Prof. Fernaud falleció el 28 de abril recién pasado; por lo que la Administración del Patrimonio Cultural y LA COFRADIA se conducen hondamente por la pérdida de tan ilustre investigador.

A nuestros lectores les recordamos que las conferencias del Prof. Fernaud, que estamos reproduciendo en esta página, fueron dictadas por él en el Museo Nacional "David J. Guzmán", los días 16, 17 y 19 de diciembre de 1977. En próximas ediciones publicaremos más datos sobre la obra del desaparecido folklorólogo.



## Colección **SOUNDY**

Figura zoomorfa hueca que ha sido realizada en barro color rojo y que como puede verse representa a un sapo en posición sedente.

La pieza ha sido lograda en forma muy realista por medio de la técnica del pastillaje, llevando sobre la espalda un adorno compuesto de tres bandas sostenidas por un elemento como especie de broche del cual aún se conserva la mitad.

La representación de estos animales en la iconografía precolombina estaba relacionada con el culto al dios de la lluvia; también se cree que su piel poseía poderes curativos y además en otros casos alucinógenos, motivo por el cual eran utilizados en ceremonias de esta índole.

El ejemplar que se exhibe pertenece al Periodo Post-Clásico y procede del Departamento de La Libertad; sus dimensiones son: ancho máximo: 12 cms. y altura: 15.5 cms.

### "LA COFRADIA"

Publicación de la Administración del Patrimonio Cultural,  
Dirección General de Cultura, Juventud y Deportes,  
Ministerio de Educación.

#### RESPONSABLES

Roberto Huezo  
Olivia M. Henríquez  
Manuel López  
Jaime Miranda  
Victoria Díaz  
Alejandro Masís

#### COLABORADORES

Departamento de: Arqueología, Historia y Etnografía,  
Dirección de Museos,  
Dirección de Artes.

#### DISTRIBUCION A NIVEL NACIONAL

Casas de la Cultura.

#### DIRIGIR CORRESPONDENCIA A:

Dirección General de Cultura, Juventud y Deportes,  
Ministerio de Educación, San Salvador, El Salvador, C. A.

Impreso en la DIRECCION DE PUBLICACIONES

## EDITORIAL

# *Pensamiento y Acción de las Bibliotecas*

Desde la antigüedad es sabido que la biblioteca no es un puñado de libros expuestos desordenadamente, sino que importan mucho la naturaleza de las obras y su clasificación, su distribución y, básicamente, la calidad del propósito que sirven que es lo que en definitiva justifica la existencia de una biblioteca.

Pero a estos considerandos puede agregarse el hecho de que en algunas comunidades son aún muy pocas las personas que tienen conciencia del papel que las bibliotecas juegan en la colectividad, y muchas menos son las que participan en los programas o actividades tendientes a mejorar la educación por medio del libro. En El Salvador, podría pensarse que la situación es susceptible de ser cambiada a través de campañas de concientización, en las que el lector o el investigador tenga participación activa y se convierta en un custodio del patrimonio cultural representado en la riqueza bibliográfica de los anaqueles.

Sin embargo, el problema no es tan simple ya que la fórmula para hacer conciencia en los usuarios del libro debe estar sostenida por una plataforma ideológica que determine las políticas de clasificación y distribución de obras bibliográficas. Por otra parte, la biblioteca debe acercarse a la comunidad para identificarse con ella y abrir el camino a las primeras lecturas, dando muestras así de poder contribuir con la formación integral del individuo.

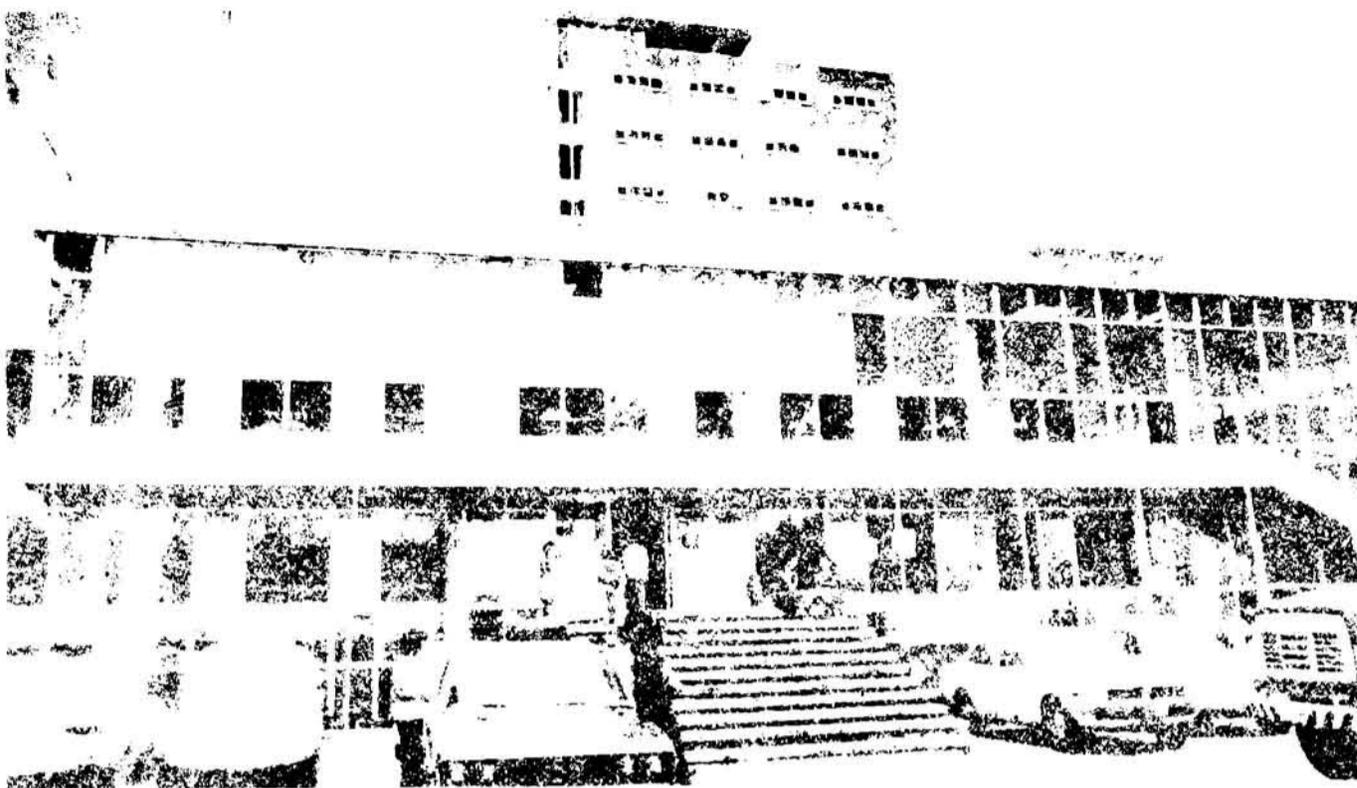
Tales juicios obligan a concluir en que se requiere un nivel cultural básico en la población, que justifique el funcionamiento técnico de una biblioteca, y mientras el "lector" no se haya familiarizado con el uso del libro y sienta respeto por las obras que empieza a manejar, no se podrá hablar de una biblioteca sino de un centro o casa de lectura que en todo caso vendrá a ser como un módulo de experimentación.

Nos referimos, claro está, al caso estricto de las comunidades o de las pequeñas poblaciones, pues en el ambiente de las ciudades modernas las características de una biblioteca son las de una institución plenamente identificada con la sociedad y que se desplaza en condiciones que permiten evaluar los resultados del uso del libro.

Hablando estrictamente de la biblioteca moderna, en determinadas condiciones ésta llega a ser algo así como un centro de actividades culturales donde incluso en algún momento lleguen a parapetarse los movimientos artísticos y literarios, no digamos cuando ella misma —la biblioteca— organiza las jornadas de participación en la vida cultural de un pueblo; para esto es de mucha significación el aprovechamiento de la rica información y opiniones que se reciben mediante el intercambio con instituciones de todas partes del mundo.

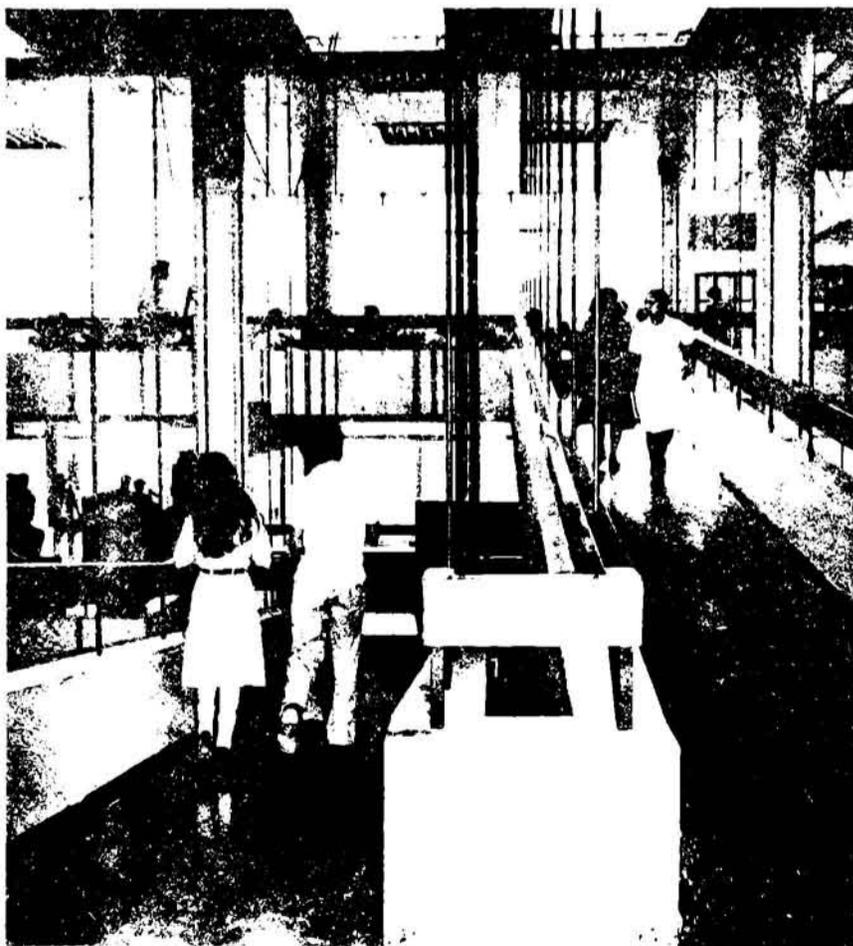
No obstante, examinemos el grado de abstracción en los conceptos que hasta aquí hemos expuesto; porque no se debe caer en el error de hablar de las bibliotecas en general y de la adopción de este o aquel sistema de clasificación. Un análisis objetivo, según el caso, se concretará en la práctica, aunque para ello sea necesario recurrir a los datos que nos da el sociólogo, ver estadísticas y porcentaje de analfabetismo, evaluar recursos y estudiar los objetivos: sólo entonces se podrá tipificar justamente la naturaleza y alcances de la biblioteca en su comunidad.

Una cosa muy importante en lo que respecta a las bibliotecas modernas, son las proyecciones que pueden hacerse para la fundación de nuevas bibliotecas que sustenten el mismo nivel y presten servicio en las nuevas áreas urbanas.



A partir de 1963, la Biblioteca comenzó a funcionar en este moderno edificio que se divide en varias secciones ocupadas por las salas de lectura donde estudiantes y maestros se dedican a sus tareas de estudio. Además se crearon secciones especializadas para atender consultas de investigadores y se instaló un auditorium, una pequeña sala de exposiciones y otros salones para diversas actividades. En la foto, el frente del edificio que está viendo hacia el Sur y, sobresaliendo la torre Norte con nueve pisos que alojan a las secciones especializadas

LA



Pasillos abiertos y pasarelas del edificio, donde el lector hace su propio ambiente y busca concentrarse en sus tareas de investigación; pero con frecuencia la cantidad de visitantes trasvasa las condiciones físicas de espacio y acondicionamiento en las salas de lectura. Estudiantes de todos los niveles se ven a diario recorriendo los pasillos interesados en iniciar cuanto antes su trabajo.

La Biblioteca Nacional fue fundada con el nombre de "Biblioteca Nacional Salvadoreña", por medio de un decreto presidencial del 5 de julio de 1870, durante la administración de Francisco Dueñas.

Comenzó a funcionar la institución con los 6.000 volúmenes que componían la Colección Lambruschini, incluyendo obras en español, francés, italiano y latín. La Colección fue comprada por el Gobierno a la familia del Cardenal Lambruschini, quien fue Secretario del Papa Gregorio XVI.

Según el decreto de fundación, la Biblioteca debía ocupar parte de la planta baja del Palacio Nacional, pero la realidad es que fue inaugurada oficialmente el 15 de marzo de 1888, por el General Francisco Menéndez, y comenzó a funcionar en el sector Sudeste del edificio de la Universidad Nacional.

En el año de 1938, la Biblioteca fue trasladada al edificio del Teatro Nacional y posteriormente al local que ocupara el Círculo Militar; en este lugar estuvo hasta tiempos más recientes y más exactamente hasta 1962 cuando la Biblioteca pasó a ser Dirección General de Bibliotecas y Archivos, y se alojó en el moderno edificio donde actualmente se encuentra. De este edificio ocupa únicamente el sector Noreste, ya que gran parte del establecimiento fue destinado para albergar a las oficinas del Ministerio de Educación, desde 1967.

Cuando fue creada la Administración del Patrimonio Cultural como Dependencia especializada en las investigaciones antropológicas, a principios de 1974, la Biblioteca Nacional se convirtió en una de las Direcciones de la nueva institución; en la actualidad se han realizado algunos cambios en su funcionamiento pero sigue operando bajo el mismo orden administrativo.

## EDITORIAL

*Pensamiento y Acción  
de las Bibliotecas*

Desde la antigüedad es sabido que la biblioteca no es un puñado de libros expuestos desordenadamente, sino que importan mucho la naturaleza de las obras y su clasificación, su distribución y, básicamente, la calidad del propósito que sirven que es lo que en definitiva justifica la existencia de una biblioteca.

Pero a estos considerandos puede agregarse el hecho de que en algunas comunidades son aún muy pocas las personas que tienen conciencia del papel que las bibliotecas juegan en la colectividad, y muchas menos son las que participan en los programas o actividades tendientes a mejorar la educación por medio del libro. En El Salvador, podría pensarse que la situación es susceptible de ser cambiada a través de campañas de concientización, en las que el lector o el investigador tenga participación activa y se convierta en un custodio del patrimonio cultural representado en la riqueza bibliográfica de los anaqueles.

Sin embargo, el problema no es tan simple ya que la fórmula para hacer conciencia en los usuarios del libro debe estar sostenida por una plataforma ideológica que determine las políticas de clasificación y distribución de obras bibliográficas. Por otra parte, la biblioteca debe acercarse a la comunidad para identificarse con ella y abrir el camino a las primeras lecturas, dando muestras así de poder contribuir con la formación integral del individuo.

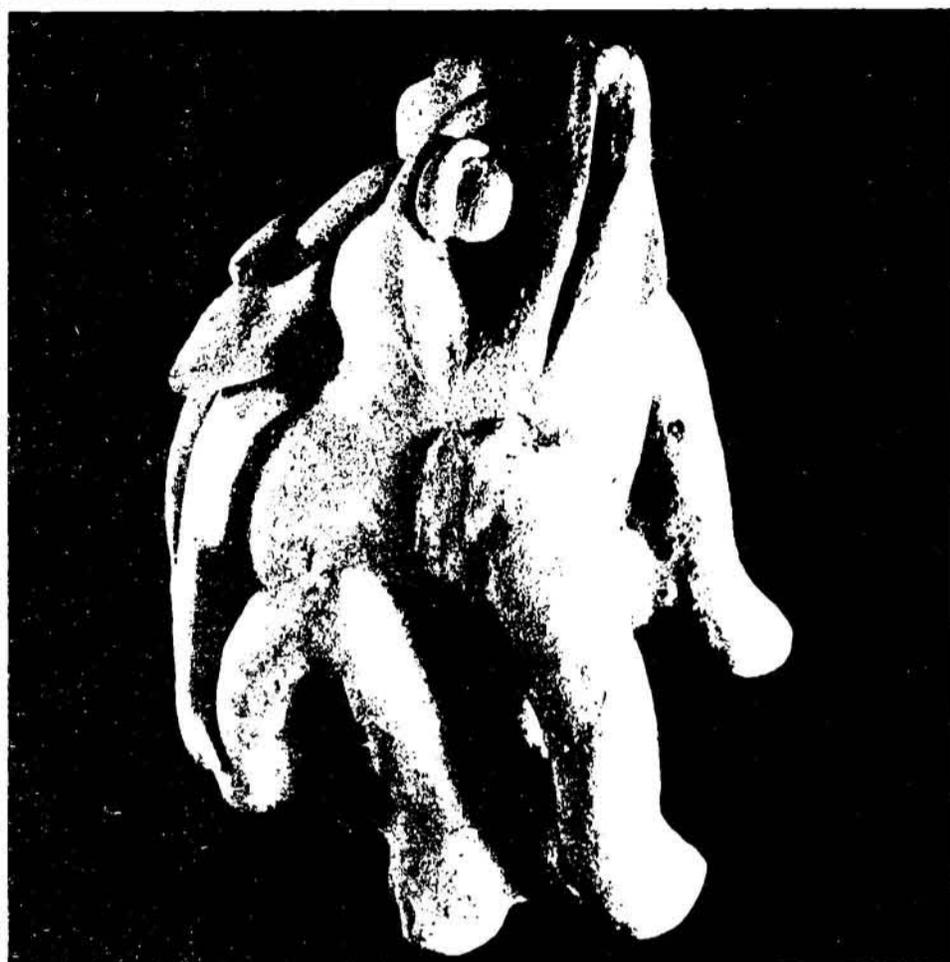
Tales juicios obligan a concluir en que se requiere un nivel cultural básico en la población, que justifique el funcionamiento técnico de una biblioteca, y mientras el "lector" no se haya familiarizado con el uso del libro y sienta respeto por las obras que empieza a manejar, no se podrá hablar de una biblioteca sino de un centro o casa de lectura que en todo caso vendrá a ser como un módulo de experimentación.

Nos referimos, claro está, al caso estricto de las comunidades o de las pequeñas poblaciones, pues en el ambiente de las ciudades modernas las características de una biblioteca son las de una institución plenamente identificada con la sociedad y que se desplaza en condiciones que permiten evaluar los resultados del uso del libro.

Hablando estrictamente de la biblioteca moderna, en determinadas condiciones ésta llega a ser algo así como un centro de actividades culturales donde incluso en algún momento lleguen a parapetarse los movimientos artísticos y literarios, no digamos cuando ella misma —la biblioteca— organiza las jornadas de participación en la vida cultural de un pueblo; para esto es de mucha significación el aprovechamiento de la rica información y opiniones que se reciben mediante el intercambio con instituciones de todas partes del mundo.

No obstante, examinemos el grado de abstracción en los conceptos que hasta aquí hemos expuesto; porque no se debe caer en el error de hablar de las bibliotecas en general y de la adopción de este o aquel sistema de clasificación. Un análisis objetivo, según el caso, se concretará en la práctica, aunque para ello sea necesario recurrir a los datos que nos da el sociólogo, ver estadísticas y porcentaje de analfabetismo, evaluar recursos y estudiar los objetivos: sólo entonces se podrá tipificar justamente la naturaleza y alcances de la biblioteca en su comunidad.

Una cosa muy importante en lo que respecta a las bibliotecas modernas, son las proyecciones que pueden hacerse para la fundación de nuevas bibliotecas que sustenten el mismo nivel y presten servicio en las nuevas áreas urbanas.



## Colección **SOUNDY**

Figura zoomorfa hueca que ha sido realizada en barro color rojo y que como puede verse representa a un sapo en posición sedente.

La pieza ha sido lograda en forma muy realista por medio de la técnica del pastillaje, llevando sobre la espalda un adorno compuesto de tres bandas sostenidas por un elemento como especie de broche del cual aún se conserva la mitad.

La representación de estos animales en la iconografía precolombina estaba relacionada con el culto al dios de la lluvia; también se cree que su piel poseía poderes curativos y además en otros casos alucinógenos, motivo por el cual eran utilizados en ceremonias de esta índole.

El ejemplar que se exhibe pertenece al Periodo Post-Clásico y procede del Departamento de La Libertad; sus dimensiones son: ancho máximo: 12 cms. y altura: 15.5 cms.

### "LA COFRADIA"

Publicación de la Administración del Patrimonio Cultural,  
Dirección General de Cultura, Juventud y Deportes,  
Ministerio de Educación.

#### RESPONSABLES

Roberto Huezo  
Vilma M. Henríquez  
Miguel López  
Janice Miranda  
Victoria Díaz  
Alejandro Masis

#### COLABORADORES

Departamento de: Arqueología, Historia y Etnografía,  
Dirección de Museos,  
Dirección de Artes.

#### DISTRIBUCION A NIVEL NACIONAL

Casas de la Cultura.

#### DIRECCION CORRESPONDENCIA A:

Dirección General de Cultura, Juventud y Deportes,  
Ministerio de Educación, San Salvador, El Salvador, C. A.



El personal especializado que atiende consultas y distribuye los libros, presta servicios en varias jornadas para atender al público que es muy numeroso; el trabajo se efectúa de acuerdo con el Sistema Dewey de Clasificación Decimal y las reglas para catalogación descriptiva en The Library of Congress, American Library Association y (British) Library Association.



El ambiente es indispensable para los fines que la Biblioteca persigue, como son: fomentar el hábito de la lectura, contribuir a la educación integral del individuo, difundir la cultura y orientar en todo lo relacionado con las tradiciones bibliográficas; la institución mantiene además un intercambio a nivel mundial con otras entidades dedicadas a la divulgación por medio del libro.

# BIBLIOTECA NACIONAL



La Biblioteca tiene una tradición de varias décadas que los salvadoreños mismos han ido conformando; hoy día la institución registra varios nombres ilustres de personas que contribuyeron a

mejorar las condiciones en que los lectores puedan no sólo encontrar el libro que desean sino también asimilar su contenido.

Por Dr. Stanley H. Boggs

# Exposición de Piezas Falsas

El Museo Nacional "David J. Guzmán", gracias a la colaboración de aficionados y coleccionistas de la arqueología salvadoreña, ha logrado formar una colección especial de los llamados "falsos" o imitaciones de antigüedades legítimas. Con esta colección se puede dar una idea de cómo el hombre moderno trata de igualar con sus productos la expresión artística de sus antepasados.

El Museo está exhibiendo estas piezas con el deseo de dar al público una muestra de estas producciones, para que pueda así tener algunos elementos de juicio y aprenda a distinguir cuáles son las antigüedades arqueológicas legítimas y cuáles son las falsas. No es nuestro interés subestimar las últimas ya que tienen un considerable valor decorativo.

La muestra que está en exhibición ha sido comentada por el Dr. Stanley H. Boggs de donde se derivan los conceptos y clasificación que aquí se publican.

La producción de obras de arte ha estado generalmente acompañada de la fabricación de copias, imitaciones e invenciones derivadas de éstas; especialmente de estilos, dibujos, joyería, adornos, armas y utensilios. Podemos suponer que a través de la historia cultural de la humanidad, la cantidad de imitaciones e invenciones derivadas de obras de arte, superan numéricamente a las "verdaderas" u "originales".

Aún antes de la llegada de los españoles a Centroamérica ya los habitantes de nuestra región imitaban finas obras de su tiempo en litica y cerámica, a pesar de que su ejecución era inferior y mostraba aplicaciones ideológicas erróneas de los motivos decorativos. Debido a su baja calidad dichos productos gozaron de una aceptación limitada; sin embargo los del tipo "Imitación Copador" circulaban ampliamente en la región donde

también se distribuía el Copador "verdadero".

Datos históricos sugieren que no fue sino hasta principios del siglo XX que las antigüedades precolombinas llamaron la atención de nuestros antepasados, quienes hasta esa fecha se habían dedicado a la adquisición de obras de arte originales y copias - importadas o producidas localmente - con temas heredados de tradiciones artísticas del Viejo Mundo.

Alrededor de 1919 empezaron a llegar a nuestro país imitaciones de piezas de cerámica prehispánica, las cuales en su mayoría eran traídas de México y vendidas como antigüedades legítimas a varios coleccionistas de aquel entonces: don Andrés Bang, don Arturo Soundy y Dr. Salvador Rivas Vides.

Paralela al interés despertado por coleccionar objetos salvadoreños precolombinos, nació también la producción artesanal que trataba de reproducir ideas o estilos indígenas de antaño, la que continúa hasta nuestros tiempos.

Un gran porcentaje de estas "obras" no han sido producidas con la intención de engañar al público sino para satisfacer la curiosidad, para mostrar los talentos artísticos del artesano o con fines puramente artísticos. Han sido los vendedores "coyotes" quienes aprovechándose de la sencillez de los artesanos curiosos han llevado sus



Muestra de litica en la exposición de réplicas; puede apreciarse en el Museo Nacional.

REPLICAS - IMITACIONES  
INVENCIONES DE PIEZAS  
ARQUEOLÓGICAS.



Aspecto de la colección de imitaciones en cerámica, también exhibiéndose en el Museo.

producciones al mercado ofreciéndolas a coleccionistas incautos como antigüedades legítimas.

## DESCRIPCIÓN DE PIEZAS

**Instrumentos de viento:** la reproducción de instrumentos musicales es difícil pues requiere mucha habilidad; hay pitos flauta y flautas, imitaciones salvadoreñas, pero con sus elementos básicos mal proporcionados.

**Pendientes y estatuillas liticas:** tallados en piedra relativamente blanda como la esteatita o "piedra jabonosa".

**Frascos para pintura "perfumeras", "veneras":** invenciones basadas en los originales fabricados en el Valle del Río Motagua, Guatemala, durante el periodo Clásico Tardío; producto salvadoreño y guatemalteco.

**Vasijas policromas:** intentan imitar algunos estilos bien conocidos de El Salvador y Nicaragua; vasos con una confusión de elementos que incluyen glifos y figuras vagamente mayas.

**Figurillas:** especialmente las de barro, de todas las épocas de la antigüedad, han sido las favoritas de los imitadores por ser fáciles de reproducir y comerciar; hay figurillas de efigie doble que son invenciones basadas en los llamados "motivos de tipo alter ego"; jugadores de pelota

que son imitaciones mexicanas vendidas en El Salvador; figurillas de tipo "hombres pesados" que constituyen imitaciones recientes de prototipos de 500-300 a. de C.; efigies de muñecas de la zona oriental de El Salvador y una invención miniaturizada basada en una escultura del Periodo Postclásico.

**Anillo doble:** imitación agigantada de una numerosa clase de objetos producidos entre la costa del Golfo de México y El Salvador, alrededor de 500-200 a. de C.

## ESCULTURAS LÍTICAS

La mayoría de las copias e imitaciones de esculturas precolombinas comercializadas en El Salvador muestran desviaciones en cuanto al estilo y técnicas esculturales. Esto se debe, en parte, al empleo de herramientas de metal para tallar la piedra.

**"Escultura de la muerte":** estas estatuas constituyen burdas copias salvadoreñas de esculturas encontradas en áreas altas de las montañas de la Costa del Bálsamo, probablemente pertenecientes al Periodo Prehistórico (1400-1550 d. de C.).

**Máscara:** imitación de máscaras liticas mexicanas de tiempos teotihuacanos, ejecutadas en Guerrero, México, utilizando piedra artificial frecuentemente empleada en construcciones modernas.

El grabado que se publicó en la revista "Florencia" de Salvador Lowery, obra que se publicó en 1910, muestra un grupo de personas que...

gar y hoy nos encontramos con la Tercera Calle Poniente que es una arteria muy transitada, con almacenes y grandes tiendas a ambos lados.

# Antiguamente...



...el grupo se trasladó a la ciudad de Antigua y se establecieron en un barrio que se llamó "Calle Poniente". En esta zona se desarrolló un comercio muy activo y se construyeron muchas casas y edificios. El tiempo se encargó de cambiar el...

## Nota Sobre Tzunpame



Tecuamitzin: figura que ilustró el primer número de Tzunpame.

La Revista Tzunpame, como órgano de publicidad del Museo Nacional "David J. Guzmán", apareció en septiembre de 1941 como una continuación de Anales que se venía publicando desde 1903.

El cambio en la presentación y proyecciones de la revista se justificó con el deseo de hacer más amena la información ofrecida a los lectores, así como también con una actitud más abierta al intercambio y la comunicación.

En el primer editorial de Tzunpame, suscrito por Tomás Fidias Jiménez, se definía la publicación de la siguiente manera:

"TZUNPAME, es nombre armonioso de cuna pipil que añora la lengua de los que gestaron en los cuscatécaz, nekepios e itzálcas, todo el vigor de una sangre virgen y peculiar de la raza cobriza de nuestra parcela territorial centroamericana..."

En el siguiente párrafo dice:

"TZUNPAME, así como suena con su propia fonética significa CUMBRES, es palabra que ortográficamente no se ajusta a las reglas de la gramática castiza; porque entonces, pierde el colorido arcaico del idioma nahuat..."

El segundo número de la Revista apareció en abril de 1942 y lo dirigió Jorge Hurtarté Monzón; el tercero en octubre de 1943 a cargo de Augusto Baratta; el cuarto y quinto entre 1947 y 1948 lo dirigió nuevamente Tomás Fidias Jiménez; y el sexto en 1948-49 también a cargo de este último intelectual. En 1950 la Revista volvió a llamarse Anales bajo la dirección de Jorge Lardé y Larín.

# Piezas del Mes

Exhibiéndose en el Museo Nacional "David J. Guzmán"



## ARQUEOLOGICA

Figurilla del estilo Bolinas, con efigie de mujer encinta recostada sugiriendo el momento del parto; varios detalles en su elaboración la distinguen de todos los demás ejemplares conocidos de este tipo: porciones desgastadas de la espalda poco usuales en esta clase de figurillas muestran claramente que su postura fue intencional. Si observamos los elementos de la ropa levantados para revelar los senos, el abdomen semiesférico con un ombligo protuberante y las piernas abiertas, vemos una clara intención del artesano antiguo de representar explícitamente el acto de parir. Enfatizado este momento aparece la falda corta abierta en su parte anterior y la expresión algo enigmática de la cara que puede ser una sensación de dolor o de placer.

No se sabe nada acerca del uso de las figurillas Bolinas, aunque al parecer la intención de los alfareros era producir efigies que simbolizaran la fertilidad. Casi todas las figurillas hasta hoy encontradas representan mujeres sentadas o paradas, muy pocas expresan algún estado de preñez, y solamente la pieza que nos ocupa muestra el momento del parto.

Esta pieza pertenece probablemente a los periodos del Preclásico Medio Superior a Preclásico Tardío (500-0 a. de C.) y procede del área de Atiquizaya, Depto. de Ahuachapán; es de propiedad particular.

## ETNOGRAFICA

La pieza que se exhibe es una atarraya, instrumento muy importante para la pesca artesanal; sus partes son: el **cornejal** que es una rueda de poliducto como de 5 cms. de diámetro, a la cual se le amarra un extremo de la red de la atarraya. El otro extremo está sostenido a pequeños pedazos de plomo que a su vez son amarrados al lazo de la orilla que se conecta en diferentes puntos con la **bolinchera**, ésta es un conjunto de lazos que salen por el cornejal. Cuando se hala la bolinchera la atarraya forma una bolsa donde quedan atrapados los peces.

Hay dos tipos de atarraya: **fina** y **clara**. La fina, cuyo tejido es bastante tupido permite pescar especies pequeñas, como chimbolos y burros; la clara presenta un tejido más espaciado y se utiliza en la pesca de mojarra, tigre, guapote y tilapia. Las atarrayas son elaboradas generalmente por los mismos pescadores quienes compran la seda y el plomo. Los tamaños varían entre 2 y medio y 3 metros de ancho; su costo aproximado es de ₡ 50 y se calcula que su duración es de un año y medio.

A diferencia de la pesca industrial, que es una importante actividad económica practicada en El Salvador por grandes empresas ubicadas principalmente en el Puerto El Triunfo, la pesca artesanal es la que realizan los pescadores con un equipo rudimentario en playas, esteros, ríos y lagos.



## HISTORICA

Esta es una imagen de talla muy antigua y de un estilo que revela la participación de la mano indígena; es una escultura que representa a Cristo después de la flagelación, tiene una altura de 29 cms. y aunque bastante deteriorada se puede apreciar la figura sentada sobre una especie de roca de color verde con el brazo izquierdo apoyado en la rodilla izquierda; con la otra mano se sostiene la cabeza. La imagen es conocida generalmente como **Ecce Homo** y en algunas poblaciones como **Dios del Cacao**.

La base de esta escultura es negra, el color de la piel es crema, le faltan los ojos, y el dedo índice de la mano derecha; contiene manchas de color rojo semejando sangre. Esta obra se clasifica como de "bulto", y es además articulada; se puede observar en la intersección del brazo con el antebrazo derecho. Procede del Cantón Palacios, Jurisdicción de San Lorenzo y es de propiedad particular.

Estas esculturas son parte del arte religioso que tuvo su máxima expresión durante la Colonia. Los ebanistas, carpinteros y plateros se organizaron en gremios; el maestro era el más alto en la jerarquía de dicha organización.

De la población indígena la escultura religiosa colonial no solamente recibió nuevos artistas, sino también nuevos materiales en su técnica, como imágenes hechas de maíz, cedro, caoba, hueso.